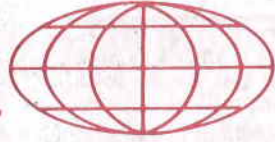


200

BOX



459

Spanish

Noticias de la Oficina de Servicios Generales de A.A.®
 Dirección Postal: Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163

VOL. 25, NO. 1 / FEBRERO-MARZO 1992

Formulario de encuesta para 1992 cambia de apariencia

Ha llegado otra vez la hora de efectuar la encuesta confidencial —y anónima— de los miembros de A.A. Su objetivo es mantener informados a los miembros sobre las tendencias actuales de las características de la Comunidad y facilitar información acerca de nosotros a la comunidad profesional y al público en general, como parte de nuestro trabajo de llevar el mensaje.

La encuesta, un cuestionario de una página distribuido cada tres años, se enviará este verano con una nueva apariencia, gracias a una Acción Recomendable de la Conferencia de Servicios de 1991.

La mayoría de los cambios son ligeros, tales como hacer las preguntas más específicas o actualizar algunos términos anticuados. Hay otros cambios más sustanciales. Por ejemplo, se han suprimido la pregunta #9: "¿Cuál es la naturaleza específica de su empleo hoy?" y la #17: "¿Ha asistido su médico a una reunión de A.A.?"

Una pregunta muy discutida que eludía el consenso en 1991 era la #14: "Además de su alcoholismo, ¿era adicto a las drogas?" La votación sobre guardarla o eliminarla resultó un empate. Por ello, se recomendó que un comité ad hoc del Comité de custodios de Información Pública estudiara el pro y el contra y que sometiera sus opiniones para la consideración de la Conferencia de 1992 que se efectuará esta primavera.

Jane S., uno de los directores del A.A. Grapevine y coordinadora del subcomité, dice: "La palabra 'droga' es el elefante en la sala de estar, y tanto los pros como los contras son muy convincentes."

Los que están a favor de suprimir la pregunta exponen diversos argumentos: ¿Qué significa "otra droga"? ¿Puede significar desde la caféina hasta la cocaína? ¿Qué le importa a A.A. tal asunto? No somos una agencia social; sólo nos preocupamos por mantenernos sobrios y ayudar a otros alcohólicos . . .

Los que se oponen a suprimirla, aunque son igualmente celosos de la unicidad de propósito de A.A., sostienen que no es una respuesta útil dejar de hacer preguntas si esperamos saber más acerca de nosotros. Además, el tener datos actualizados referentes al creciente número de miembros dobleadictos, asegura que la información esté a mano cuando se pida.

Una vez que la Conferencia y sus comités hayan completado el proceso consultivo, el cuestionario de encuesta, impreso en inglés en una cara y en español en la otra, se enviará a los delegados de la Conferencia EE.UU./Canadá, representantes de unos 51,500 grupos. Los resultados, compilados y analizados, luego se publicarán en una versión revisada del panfleto ilustrado "Alcoholics Anonymous Membership Survey"; en una exposición de mesa del mismo título; y en un informe completo. Para mantenerse al tanto respecto a la disponibilidad de estos materiales, ver futuras ediciones de *Box 4-5-9*.

Confianza y franqueza caracterizan la R.S.E.

El tema "Viviendo Sobrio" describe acertadamente la Sexta Reunión de Servicio Europea (R.S.E.) celebrada el pasado otoño en Frankfurt am Main, Alemania. Treinta y dos delegados de 18 países europeos presentaron sus informes sobre la marcha de los trabajos con humor y entusiasmo. También compartieron abiertamente sus problemas con la esperanza de recibir ayuda; y muchos volvieron a casa con soluciones muy factibles, según Lois F., miembro del personal de la Oficina de Servicios Generales de EE.UU./Canadá que sirve en el despacho de Ultramar. Presentamos a continuación unos extractos de su informe:

Holanda — Los delegados informaron que hace algunos años, durante un período de crisis económica, la Junta de Servicios Generales no sólo pidió ayuda del gobierno sino que además aceptó una subvención del mismo. La Junta sabía que esto violaría la Tradición de automantenimiento pero llegó a la conclusión de que, comparado con la posibilidad de que A.A. desapareciera completamente, era un mal menor.

Muchos grupos de A.A. se opusieron a esa medida, y para evitar el cisma inminente, la Junta instituyó un "Comité ad hoc de Hombres Sabios" para investigar el asunto. Tras cinco años de estudio, los "Hombres Sabios" han ofrecido recomendaciones específicas para llegar a tener una comunidad de A.A. unificada y eficaz, de acuerdo con las Tradiciones de A.A.

Finlandia — En este país bilingüe, se habla sueco en

El **Box 4-5-9** es publicado cada dos meses por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 468 Park Avenue South, New York, N.Y.

© 1992 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

Dirección de correo: P.O. Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163.

Subscripciones: Individual, U.S. \$3.50 por año; grupo, U.S. \$6.00 diez copias de cada número por año. Cheques: Hacerlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar el pedido.

unos 30 grupos. Además, hay algunos grupos de habla inglesa, así como otras pequeñas minorías étnicas, tales como los lapones, para quienes Finlandia ha publicado un folleto A.A. en el idioma lapón.

Alemania — Con la caída de “el muro de Berlín,” la gente de las dos partes de Alemania están empezando a conocerse. Alfred W., delegado de Alemania y coordinador de la Reunión de Servicio Europea, informó que, por primera vez, A.A. de Alemania está unida. Antes de la unificación, los grupos de A.A. de Alemania Oriental sólo existían clandestinamente.

República Federativa Rusa — El delegado Yuri D., preside la Sociedad de Alcohólicos Anónimos Rusa que tiene un año de existencia. Su intérprete es la R.S.E. fue Veniamin M., miembro bilingüe de Al-Anon que se ha dedicado a A.A. desde que su hijo fue encarcelado por alcoholismo.

Hay cerca de 80 grupos de A.A. y aproximadamente 800 miembros en este inquieto país. Han establecido relaciones amistosas con las Comunidades de A.A. de Ucrania, los Países Bálticos y Bielorrusia, que forman parte del Intergrupo de la Región Occidental. Los dos delegados expresaron interés en publicar y distribuir la literatura de A.A. en el futuro. Dijeron que hacer eso les ayudaría a mantener sus oficinas de servicio.

En este momento, dice Lois, “la R.S.E. no tiene contacto con España, Checoslovaquia, Grecia y Yugoslavia. No obstante, ha habido contactos entre Francia y España; y entre Austria y Eslovenia (República del Norte de Yugoslavia), en la que ahora hay un grupo de A.A. Además, Italia está poniéndose en contacto con Grecia al nivel de grupo.”

Nuevo papel de A.A.W.S. en los seminarios de intergrupo

Hubo un momento especial en el Seminario de Intergrupos/Oficinas Centrales de 1991 celebrado en Memphis, Tennessee. Aproximadamente 150 gerentes de oficinas y coordinadores de comités directivos de los EE.UU. y Canadá acababan de votar rotundamente a favor de asumir la total responsabilidad financiera y organizativa de los futuros seminarios.

“Estamos cambiando de velocidades,” dice Indie C., gerente de la Asociación de Intergrupos del Area de

Memphis, que organizó el Seminario de otoño. “Es como si año tras año estuviéramos invitados a una maravillosa fiesta, disfrutando de todo sin tener que mover un dedo — para después encontrarnos a cargo de todo, desde la sopa hasta los postres, y además tener que pagar por ello. Pero hay una diferencia: En esta situación, nuestros intergrupos podrán seguir contando con la guía de A.A. World Services.”

Este nuevo acuerdo simboliza la relación entre las dos entidades — independientes pero cercanas. Se espera que se analicen la duplicación y superposición de los servicios que ha estado ocurriendo durante años y se clarifiquen las líneas de comunicación a todos los niveles de servicio de A.A.

El Seminario, que desde 1988 se ha venido celebrando anualmente, es un foro para el compartimiento de los intereses comunes, problemas e ideas. De poca importancia, es también donde los gerentes de intergrupo pueden familiarizarse con el proceso de distribución de literatura de A.A. y contribuir con sus ideas al respecto. Cada intergrupo de los EE.UU. y Canadá puede ser representado en el Seminario por un portavoz. A.A.W.S. estará representada por un custodio de A.A.W.S. y un enlace de la Oficina de Servicios Generales.

El Seminario de 1991 votó además por establecer un Comité de Política con el propósito de hacer un inventario continuo de las actividades del Seminario. Actualmente — después de sacar del sombrero los nombres elegibles — se compone de ocho representantes de oficinas centrales/intergrupos, uno de cada región de la Conferencia de Servicios Generales. Los dos representantes de A.A.W.S., también tienen voz.

Al decir que “A.A.W.S. sigue dispuesto a ayudar a los intergrupos en todo lo que podamos,” Harold G., custodio Clase B (alcohólico), se hizo eco de los sentimientos de muchos cuando dijo, “Estoy seguro de que podemos marchar adelante en unidad con la gran cantidad de experiencia que tenemos para compartir.”

El Seminario de 1992 se celebrará en Mesa, Arizona.

Fecha límite de información para los directorios — el 15 de marzo de 1992

Los impresos de computadora, revisados para dar información de grupo actualizada y devueltos a la G.S.O. por las áreas, serán utilizados para preparar los tres Directorios de A.A. 1992/93: EE.UU. Oriental; EE.UU. Occidental; y Canadiense. En estos directorios confidenciales aparecen listas de los grupos y contactos internacionales especiales.

Así que les enviamos un recordatorio a los delegados de área: Si no han devuelto los impresos todavía, la fecha límite para inclusión en los directorios es el 15 de marzo de 1992.

El Grapevine de A.A. — un álbum de familia

¿Te has sentido desconcertado alguna vez mirando una foto tuya en un antiguo álbum de fotografías de tu familia? Tal vez te preguntes — ¿Cómo puede ser que yo fuera ese diminuto bebé? Pero, al mirarla más detenidamente, empiezas a ver los parecidos — los ojos, la forma de la cabeza, la nariz y, al fin, puedes decir, “Sí, ese soy yo.” Y según sigues volviendo las páginas, pasando por los años, los peinados y los coches que se ven en el fondo van pareciéndose cada vez más a los de hoy día, y tu aspecto se parece cada vez más al que tienes ahora.

Así también es el Grapevine. La revista mensual e internacional de A.A., escrita, editada e ilustrada por miembros de A.A. de todas partes del mundo, está en condiciones especialmente propicias — como una especie de fotógrafo ambulante — para captar y catalogar estos cambios y darnos una serie de fotos de la familia, siempre creciente, siempre cambiante, de A.A. Con la afluencia cada vez más grande de principiantes que, en todas partes del mundo, encuentran las puertas de A.A., trayendo consigo los valores y perspectivas de su generación, cultura, y geografía particulares, la Comunidad sigue creciendo y evolucionando y, mes tras mes, sin falta, el Grapevine añade otra foto al álbum familiar de la Comunidad.

Establecido en 1944, principalmente como un boletín local encaminado a enriquecer la comunicación entre los grupos del área metropolitana de Nueva York, el Grapevine pronto se hizo popular a nivel nacional, y fue adoptado por la Junta de Servicios Generales de A.A. Como Bill W. lo expresó en una carta escrita en 1946, “el Grapevine será la voz del movimiento de Alcohólicos Anónimos. Sus editores y redacción serán responsables primordialmente ante el movimiento de A.A. en su totalidad... dentro de los límites de la amistad y del buen gusto, el Grapevine gozará de una perfecta libertad de expresión en lo referente a todo asunto directamente pertinente a Alcohólicos Anónimos... Como el movimiento de Alcohólicos Anónimos que ha de reflejar, tendrá un solo objetivo: El Grapevine tratará de llevar el mensaje de A.A. a los alcohólicos y practicar los principios de A.A. en todos sus asuntos.”

El Grapevine es el producto principal de A.A. Grapevine, Inc., que también edita artículos reimpresos del Grapevine en forma de libros y audiocasetes. Es una de las dos entidades operantes de la Junta de Servicios Generales, con una junta de directores, y un personal y contabilidad separados de los de A.A. World Services, Inc. A diferencia de A.A.W.S., cuyas principales responsabilidades de servicio tienen que ver con la operación de la Oficina de Servicios Generales y que incluyen las de la elaboración, producción y distribu-

ción de la literatura de A.A. aprobada por la Conferencia y la literatura de servicio, el Grapevine no acepta contribuciones por parte de los grupos. Aunque tiene un pequeño fondo de donaciones, por medio del cual los A.A. que no se ven en la posibilidad de comprar suscripciones — reclusos, miembros hospitalizados, etc. — pueden recibir ejemplares de la revista en plan limitado, el Grapevine, según lo estipulado por su carta corporativa, no puede utilizar las contribuciones de los grupos de A.A. para sufragar sus gastos de explotación.

Paradójicamente, aunque el Grapevine desde su comienzo ha tenido que sufragar la misma clase de gastos que tienen las editoriales comerciales (papel, gastos de impresión y distribución), ha podido contar con pocas de las correspondientes fuentes de entradas. Lo que más salta a la vista es el hecho de que el Grapevine no se promociona ni acepta anuncios publicitarios — una fuente importante de ingresos para casi todas las revistas comerciales. Además, el Grapevine no tiene opinión referente a asuntos ajenos, y no hace recomendaciones políticas (o de cualquier otro tipo) que puedan produ-



cir ingresos. Y debido a las Tradiciones de anonimato de A.A., el Grapevine ni siquiera puede estimular la circulación y las ventas publicando algunas noticias exclusivas acerca de personajes muy conocidos. No obstante, la circulación del Grapevine ha ido aumentando constantemente, a veces en rachas imprevisibles, pero siempre de acuerdo con el lema: "Progreso y no perfección".

Sin embargo, la distribución pagada y las finanzas no son todo de lo que trata el Grapevine. El espíritu del Grapevine y su propósito central, según lo resumió Bill W., es llevar el mensaje. "No bebas y asiste a las reuniones" es una de las perlas de cordura de A.A. que se puede aplicar a casi toda situación o problema que pueda presentarse durante un día de sobriedad. No obstante, no les es posible a todos asistir a una reunión, e incluso si se puede, a veces se necesita más. Para esto puede ser de utilidad la "reunión impresa" de A.A., ofreciendo, a toda hora y en cualquier lugar, una cuerda de salvamento tendida entre un alcohólico que sufre y otro.

A lo largo de los años, a muchos lectores la revista tamaño de bolsillo les ha resultado ser de una importancia decisiva para hacer la transición de las instituciones correccionales o de tratamiento al programa de A.A. A los Solitarios que viven a muchas millas de distancia de una reunión, a los miembros impedidos y encarcelados y a los que tienen que quedarse en casa, les ofrece sustento espiritual y emocional. Como dice un miembro: "Aunque asistía a varias reuniones cada semana, no podía mantenerme sobrio y decidí alejarme de A.A. para siempre. Pero el Grapevine me seguía llegando y lo leía todo, a veces sonriendo entre lágrimas sin querer hacerlo. Durante cuatro meses de aislamiento autoimpuesto, el Grapevine mantenía viva aquella chispa de buena voluntad y, por fin, me conducía de nuevo a la Comunidad." En todas partes de los EE.UU. y Canadá, los comités de servicio de A.A. recogen números atrasados del Grapevine y los llevan a las cárceles, los hospitales, los centros de tratamiento, las consultas de médicos, sin pensar en si los destinatarios pueden pagarlos, y estas revistas sirven como emisarios por excelencia del Paso Doce.

Durante 1992, el Grapevine volverá a publicar la serie de artículos acerca de las Doce Tradiciones escrita por Bill W. a fines de los años 40; una Tradición por mes. Cada Tradición se presentará iluminada no sólo por el apropiado artículo histórico de Bill, sino también al menos por un artículo de actualidad que trate de la aplicación de la Tradición en el mundo de hoy día. Habrá también números especiales con enfoque en los veteranos, el Preámbulo de A.A. y el anonimato. Se prestará especial atención a los jóvenes, al alcoholismo como enfermedad de tres facetas y a "A.A. Alrededor del Mundo."

Como resultado de una Acción Recomendable de la Conferencia de Servicios Generales de 1991, el Grapevine ahora publica cada mes un artículo en español. Hay una proporción ya grande y siempre creciente de miembros de habla hispana que forman parte de la estructura de servicio de los EE.UU. y Canadá, y se espera que estos artículos les deparen la voz que quieren y necesitan.

Así que, si no lo has hecho recientemente, puede valer la pena echar una mirada a un número atrasado del Grapevine o recoger un ejemplar del último en la mesa de literatura de tu grupo. Es muy probable que pronto encuentres en los atrasados algo que sea hoy de tanta relevancia como lo era cuando se publicó por primera vez. Tal vez encontrarás un artículo acerca de los Pasos o las Tradiciones. Y, al mirarlos más detenidamente, puede que te digas: "Sí, ese soy yo."

Los Servicios de la G.S.O.

Un día en la vida de la coordinadora de servicios de grupo

La responsabilidad del coordinador de Servicios de Grupo en la G.S.O. puede compararse con la de la viejecita del cuento que vivía en un zapato (y tenía tantos hijos que no sabía qué hacer). De todos los trabajos del personal, puede que éste sea el más exigente y el que más abarca; y al tener en cuenta que hay unos 51,500 grupos en los EE.UU. y Canadá, no es difícil entender por qué.

Susan U., veterana del personal de la oficina — que no tiene ningún parecido con la viejecita arriba mencionada — a menudo hace en un día el trabajo de toda una semana en su despacho de Servicios de Grupo. Básicamente, su responsabilidad principal es la de facilitar servicios de comunicación a la Comunidad. Esto le hace necesario llevar diversos sombreros — de productora, escritora, editora, asesora, árbitro, diplomática, bibliotecaria, experta en finanzas y, además, clarividente.

Entre otras cosas, la coordinadora de Servicios de Grupo supervisa la producción de los materiales de servicio: las Guías de A.A., el Manual de Grupo, materiales referentes al automantenimiento y los paquetes para los R.S.G. La mayor parte de estos materiales está disponible en español, inglés y francés. A diferencia de la literatura de A.A. aprobada por la Conferencia, la cual tiene su origen en una Acción Recomendable de la Conferencia, el material de servicio refleja la información y experiencia de A.A. que se comparten por medio de la G.S.O.

Un proyecto ya en curso y muy emocionante es la producción en videocasete del Libro Grande traducido al Lenguaje por Señas Norteamericano. "Para hacer esto," dice Susan, "llevo el sombrero de productora. Trabajo con A.A. World Services en la preparación del presupuesto, busco el 'talento,' elaboro los contratos, reservo espacio en el estudio y consigo, espero, que todo esté sincronizado. En total ha sido una experiencia de aprendizaje — incluso he aprendido a utilizar el TDD (una máquina de telecomunicaciones para los impedidos del oído) que tenemos en la oficina."

En una semana típica, comenta Susan, puede efectuarse una reunión enfocada en los archivos de servicio, los cuales tienen que actualizarse continuamente, o en los registros de los grupos. El Formulario de Información de Nuevo Grupo ha sido revisado, Susan nos dice, y ha dado buenos resultados.

Otro aspecto de Servicios de Grupo tiene que ver con la responsabilidad de producir los cinco Directorios de A.A.; EE.UU. Oriental; EE.UU. Occidental; Canadá; Internacional; e Instituciones Correccionales.

Hay además multitud de reuniones a las que asistir, si se es miembro del Comité ad hoc de Automantenimiento y participante en los Seminarios de Oficinas Centrales/Intergrupos. La coordinadora de Servicios de Grupo también actúa como secretaria del Comité de custodios de Nominaciones, comité que ha estado recientemente muy ocupado entrevistando a candidatos para el puesto de gerente general de la G.S.O. y a posibles sucesores de los custodios que están por salir por rotación de la Junta de Servicios Generales.

"La parte más gratificadora de mi trabajo es sin duda la de mantener contacto individual y personal con otros miembros de A.A.," dice Susan, que también se ocupa de la correspondencia con los A.A. de la Región Noreste. "Esto, y el representar a A.A. en diversas reuniones y Foros Regionales, donde tengo la oportunidad de conocer a algunos de los miembros maravillosos con quienes me comunico por correo y por teléfono cada día. Ellos son de lo que trata realmente mi despacho."

Unete al programa de cumpleaños A.A. de la G.S.O.

El Comité de Automantenimiento de la Junta de Servicio Mundial de A.A. ha iniciado un Programa de Cumpleaños A.A. individual, con la esperanza de alcanzar a los miembros de A.A. individuales. Este programa de cumpleaños será un suplemento al ya existente Plan de Aniversario de Grupo en el que muchos grupos participan de manera regular.

En este ejemplar de *Box 4-5-9* hay un volante en el

que se explica nuestro nuevo plan de cumpleaños. Aquellos que completen y envíen el formulario, indicando su cumpleaños A.A. (o aniversario), recibirán una nota personal de la G.S.O. unos días antes de tan importante fecha. Los participantes en el plan recibirán una carta de agradecimiento por su contribución.

Si deseas más de estos volantes para repartir en tu grupo, o para colocarlos en la mesa de literatura de tu grupo, escribe, por favor, al Coordinador de Servicios de Grupo de la G.S.O. También puedes hacer copias para distribuir las, si así lo deseas.

Con espíritu de cooperación, A.A. es amistosa con nuestros amigos de Doce Pasos

Hoy día, debido a la confusión que causa, tanto entre nuestros miembros como entre nuestros amigos de otros grupo de Doce Pasos, el gran número de personas afectadas de una diversidad de problemas diferentes del alcoholismo que son enviadas a nuestra Comunidad, los A.A. participantes en el servicio aprovechan cualquier oportunidad para poner en claro nuestro objetivo primordial.

A Fran P., de Spokane, Washington, uno de los directores de The A.A. Grapevine, Inc. y miembro del Comité de custodios de Cooperación con la Comunidad Profesional se le presentó la oportunidad en la primera Conferencia de Agrupaciones de Doce Pasos/Doce Tradiciones celebrada el pasado junio en Phoenix, Arizona. Cuarenta representantes de 16 organizaciones que usan adaptaciones del programa de Doce Pasos de A.A. se reunieron para compartir su experiencia, fortaleza y esperanza con un espíritu de cooperación pero no afiliación. Entre otros, estuvieron presentes Al-Anon, Narcóticos Anónimos, Cocaína Anónimos, Jugadores Anónimos, Co-dependientes Anónimos y Deudores Anónimos.

En su discurso inaugural, Fran hizo un recorrido por los "dolores de crecimiento" de la estructura del servicio mundial de A.A. y describió cómo nuestros fundadores, con una pequeña ayuda de John D. Rockefeller Jr. y sus amigos, evitaron por muy poco la tentación de profesionalizar la Comunidad y atenuar de esta manera su objetivo. "Ciertamente," recalzó, "la fuente principal de nuestra fortaleza a través de los años ha sido nuestra unicidad de propósito."

Al señalar que "muchas instituciones de tratamiento agrupan la rehabilitación de la adicción al alcohol y a las drogas bajo el nombre de programas de 'abuso o dependencia de sustancias químicas,'" Fran dijo que

